

红楼梦研究参考资料

(内部材料 仅供参考)

内蒙古大学政治部宣传组

一九七四年十月

新译红楼梦回批

〔清〕哈斯宝著

说 明

这份资料原文是蒙古文，作于清道光年间。作者哈 斯 宝，蒙古族，生平事迹尚待调查。据回批中所记，哈 斯 宝自号“施乐斋主人”“耽墨子”，曾于嘉庆己卯（1819年）到承德府。

哈 斯 宝以贾宝玉、林黛玉的故事为中心，将百二十回《红楼梦》摘译成四十回，题为《新译红楼梦》。哈 斯 宝译书所据版本不详，但可以断定不是程伟元乾隆壬子活字本。由于摘译的需要，哈 斯 宝对原书个别情节和个别回目文字作了某些改动。

哈 斯 宝在《新译红楼梦》中写了四十篇回批，并写有序、读法和总录各一篇。这份资料即序、读法、回批和总录的全译。翻译时勘合了三种手抄本（内蒙古图书馆藏本，内蒙古大学藏本，内蒙古语文历史研究所藏本），在每篇回批之前标出了回目，并注出该回译自百二十回本第几回。其他小注也是译者加的。

在这份资料中，哈 斯 宝对《红楼梦》的创作思想和其中的一些人物，提出了自己的一些看法，这在一百多年前，是难能可贵的。同时，这份资料也是我国历史上多民族文化交流的一个佐证。必须指出，由于时代和阶级的局限，其中也有不少糟粕，特别是充斥着反动的孔孟之道的说教，这是必须批判的。为了评红和教学工作的需要，我们翻译了这份资料，仅供内部参考。

毛主席语录

中国的长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件；但是决不能无批判地兼收并蓄。必须将古代封建统治阶级的一切腐朽的东西和古代优秀的人民文化即多少带有民主性和革命性的东西区别开来。

（《毛泽东选集》四卷合订本第667——668页）

对于中国古代文化，同样，既不是一概排斥，也不是盲目搬用，而是批判地接收它，以利于推进中国的新文化。

（《毛泽东选集》四卷合订本第984页）

目 录

《新译红楼梦》序.....	(1)
《新译红楼梦》读法.....	(4)
第 一 回 甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀	(6)
第 二 回 贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府	(8)
第 三 回 托内兄如海荐西宾 接外孙贾母惜孤女	(10)
第 四 回 薄命女偏逢薄命郎 葫芦僧判断葫芦案	(12)
第 五 回 贾宝玉奇缘识金锁 薛宝钗巧合认通灵	(14)
第 六 回 情切切良宵花解语 意绵绵静日玉生香	(16)
第 七 回 王熙凤正言弹妒意 林黛玉俏语谑娇音	(18)
第 八 回 贤袭人娇嗔献良箴 呆宝玉听曲悟禅机	(20)
第 九 回 西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲警芳心	(22)
第 十 回 潇湘馆春困发幽情 埋香冢残红碎明心	(24)
第 十 一 回 蒋玉函情赠茜香罗 薛宝钗羞笼红麝串	(26)
第 十 二 回 飞燕生情疑分一心 杨妃借扇机带双敲	(28)
第 十 三 回 手足耽耽小动唇舌 不肖种种大承笞挞	(30)
第 十 四 回 泪珠绢剖腑潇湘馆 鸳鸯绣梦兆绛芸轩	(32)
第 十 五 回 秋爽斋偶赋海棠诗 藕香榭又和螃蟹咏	(34)
第 十 六 回 史太君两宴大观园 金鸳鸯三宣牙牌令	(36)
第 十 七 回 贾宝玉品茶栊翠庵 刘老老醉卧怡红院	(38)
第 十 八 回 金兰契互剖金兰语 风雨夕闷制风雨词	(40)
第 十 九 回 琉璃世界白雪红梅 脂粉香娃割腥啖膻	(43)
第 二 十 回 慧紫鹃情辞试莽玉 慈姨妈爱语慰痴颦	(45)

第二十一回	憨湘云醉眠芍药裯	呆香菱情解石榴裙 (47)
第二十二回	思古人黛玉作新赋	见土仪颦卿思故里 (49)
第二十三回	林黛玉重建桃花社	史湘云偶填柳絮词 (51)
第二十四回	开夜宴异兆发悲音	赏中秋新词得佳讖 (53)
第二十五回	俏丫头抱屈夭风流	痴公子杜撰芙蓉诔 (55)
第二十六回	老学究讲义警顽心	病潇湘痴魂惊恶梦 (57)
第二十七回	试文字提亲定未来	感秋声抚琴悲往事 (60)
第二十八回	蛇影杯弓颦卿绝粒	佛口蝶心宝玉释疑 (62)
第二十九回	宴海棠贾母赏妖花	失通灵宝玉遭奇祸 (65)
第三十回	瞒消息凤姐设奇谋	泄机关颦儿迷本性 (67)
第三十一回	林黛玉焚稿断痴情	薛宝钗出阁成大礼 (69)
第三十二回	苦绛珠魂归离恨天	病神瑛泪洒相思地 (71)
第三十三回	大观园月夜警幽魂	散花寺神签惊异兆 (73)
第三十四回	锦衣军抄查宁国府	驄马使弹劾平安州 (75)
第三十五回	强欢笑蘅芜庆生辰	死缠绵潇湘闻鬼哭 (77)
第三十六回	史太君寿终归地府	王凤姐数尽返金陵 (79)
第三十七回	得通灵幻境悟仙缘	阻超凡绣院尽人仪 (81)
第三十八回	记微嫌舅兄欺弱女	惊谜语妻妾谏痴人 (83)
第三十九回	中乡魁宝玉却尘缘	沐皇恩贾家延世泽 (85)
第四十回	甄士隐详说太虚情	贾雨村归结红楼梦 (87)
总 录		(89)

《新译红楼梦》序

凡生在世上的生灵都有一知。知，是天赋的，所以无伪。人说大知凌云瞰世，小知卧井观天。凌云瞰世与卧井观天，都是一个知，虽有大小之分，但都是无伪的。所以，总不妨凭一己之知，来议论述说一番。

综观人世间事，我要放声痛哭的有一桩，情不自禁而落泪的有一桩，为之喟然长叹的有两桩，羡慕向往的又有两桩。

古书上说：天生人。如果天使人降生，也就罢了，理应使人长生。可是不仅不使人长生，还要让他象过客一样逝去。既然有如此过客之逝，就让他瞬间逝去好了，偏又不，还要让他暂短地活下去。让他暂短地活下去，又不让他安宁，使他尝尽各种苦难。好不容易熬出个苦尽甘来，过客之逝的期限便到来了。为此我想放声痛哭。

如今我观察，人人都知道这个。既然人人都知道，也就罢了，理应养冶身心。可是不去养冶身心，反而象蜜蜂一般奔忙。既然奔忙如蜂，就理应自己享用吧？偏偏又不，还要遗留后代。遗留给后代，又嫌留得太少，非要多多益善而后已。大积大攒，好不容易心满意足，眼看家财安如泰山了，不料后代却在一刹那间耗个精光，有如雪融一般。为此我情不自禁潸然泪下。

有的人也不尽如此，说要以养身来消遣一生，辛辛苦苦，购置良田，挣挣扎扎，广蓄奴仆，姿意受用美食华服，

精选粉脂香艳。这也是一种消遣一生之道。在众人面前炫耀德行，显赫一时，侍从载道，入仕为国效劳，喜则慨颁赏赉，怒则刑罚加人。这也是一种消遣一生之道。因此我为这两种人长叹息。

还有一等人超脱尘世，专以养心修性为务，用清泉之水漱口洗手，在深山密林悟道参禅，整日一餐麦饭，终夜一枕袈裟。这也是一种修心之道。案上摆列墨砚，两边堆起笔纸，有兴则信手赋诗，厌倦则翻阅典籍，口诵心怡。这也是一种修心之道。为这缘故，我惊羡向往这两种人。

心神向往，唯不能以清泉之水漱口度日，我便一直效法笔墨列案的人。读了这部《红楼梦》，更是欢喜爱慕，加批为评，译了下来。这种修心之道也是消遣一生之道。有修心之道、消遣一生之道，也终究逃不脱过客一样地逝去，因此真想放声大哭一通。可是又听说佛经有云，有如过客之逝乃世道之常，遍尝苦难是人间因果。若这样，我既已生在世间为人，又如何逃得过世道之常，人间因果！痛哭也无济于事，真是无可奈何。无可奈何之下，思量我现今该如何是好。除了读古人书，修自己心性，趁这时光作一番译著之业，聊以消遣此生，实在别无他途。看来这还可以与当今同道共欢同乐，并且遗留给后来羡慕向往的人。咳！后人看待当今，犹如今人看待古时。可怕呵！今天的风和日丽，窗明月皎，也是一代难逢的机缘。不一会儿，就是明天，今天便成为过去的一天。门外啼叫的喜鹊，落在纸上的乌蝇，是我写这篇序文时的伴侣。今天一逝去，它俩便成了逝去的机缘。光阴消逝是如此之速，岂可对消遣一生不作选择？

这部书的作者，文思之深好象大海之水，文章的细腻有

如牛毛之微，络脉贯通，针线交织。虽然我只从井底窥测星宿，演述自己一知半解，比不得融雪消尽，但在终不一免过客之逝的此生中，想来这是消遣自己的上策。为此，悲怆述怀，写下了这篇序文。

小可斗胆，信口雌黄。哪位君子指出谬误，他便是我师之师。

道光二十七年孟秋初一日撰起

《新译红楼梦》读法

《红楼梦》一书的撰著，是因为忠臣义士身受仁主恩泽，唯遇奸逆挡道，谗佞夺位，上不能事主尽忠，下不能济民行义，无奈之余写下这部书来泄恨书愤的。何以这样说？书中写出补天不成的顽石，痴情不得遂愿的黛玉，便是比喻作者自己的：我虽未能仕君，终不应象庶民一样声消迹匿，总会有知音的仁人君子，——于是有自悲自愧的顽石由仙人引至人间出世。你们虽然蒙蔽人主，使我坎坷不遇，但皇恩于我深厚，我至死矢不易志，——于是有黛玉怀着不移如一的深情死去。这一部书的真正关键就在于此。第一回里说书中写的是“亲见亲闻的几个女子”不过是指松述柏的手法，并非其实。仁人君子应当品味他“我堂堂须眉”，“背父兄教育之恩，负师友规训之德”这些话，切勿为他移花接木的手段瞒过了。这些不必我来絮叨，明哲之士留心读下去，自会明白。

读此书，若探求文章的神妙细腻，便愈读愈得味，愈是人神；若追求热闹骚噪，便愈读愈乏味，愈是生厌。寻求热闹故事的人自不愿看我译的书，我也压根儿不愿那种人读我译的书。圣叹先生批《西厢记》，说“发愿只与后世锦绣才子共读，曾不许贩夫皂隶也来读。”而我不这样。我批的这部书，即使牧人农夫读也不妨。他如果读而不解，自会厌倦。这部书里，凡是寓意深邃和原有来由的话，我都傍加了圈；中等的佳处，傍加了点；歹人秘语，则划线标识。看官

由此入门，便会步入深处。此书中，从一诗一词到故事戏语都有深意微旨，读时不查，含糊滑过，就可惜了。

读了小可为每回所写的批评，如有不符事理之处，就请提笔郢正。

抄录窥自太虚幻境的十二钗正册，拟绘肖象，谨供看官鉴赏。

第一回①

甄士隐梦幻识通灵

贾雨村风尘怀闺秀

这一回有七桩事：作者写出自己意向，这是一段；顽石遇僧道，又是一段；甄士隐做梦，是一桩；他遇见僧道，是一桩；贾雨村看见婢女，是一桩；他赴京，是一桩；加上甄士隐家遭火灾，落发为僧，一共七桩。这七段分开来，各自都有深奥重大的原由，但是一口气读下去，却象连贯的一整段，这里有作者小小的才华。

文章有主客之法。甄士隐、贾雨村，是全四十回的大客。甄士隐，就是“真事引”，又可释为“真士隐”。贾雨村，就是“村假语”，又可释为“假语存”。以真事作引子，理当一提就过去，所以倏忽即逝，立即隐去。村中假语，一开始就该绵绵长续，所以接续不断说下去。真假不可并存，便把甄士隐搁置一边，来写贾雨村。这两人是后文中甄贾两大世家的客身。全四十回的大纲便是真假二字。真，内热而外冷。假，外热而内冷。故开头都是冷，无一丝热处。后来贾家父子诸兄弟一出场，便写得炽热，一点冷也没有了。但是假的终究不长远，最后一但返冷，便落得个破瓯碎罐一般。

葫芦庙是一奇。它真是以地形为名的？我看勿宁说以它的名字来描述地形。一开卷就是葫芦庙，这正是不知他葫芦里

卖的什么药的时候。读者不要被他骗过了。

此书始于一梦，以一睡收场，这值得看官思量。

文章有穿针引线之法。贾雨村月下吟诵一联：“玉在匱中求善价，钗于奁内待时飞”，这是一整套情节的枢纽。玉是黛玉，钗是宝钗，全书故事写的都是这两人。“求善价”就是《四书》上说的“美玉待善贾而沽”②。“待时飞”，雨村的字不正是时飞么？要想知道宝钗的故事，必须等待由雨村的事里引出，所以说“待时飞”。这便是网罗全书的情节，在此处提纲挈领，总揽一笔。在平平常常的一句话里就藏有如此硕大的机关，可见作者胸怀如何。若不细加品味，把它仅仅当作一句雨村抒怀之语，便是空放过了。

为避笔墨烦冗，在贾雨村看见娇杏之前安排了一句“严老爷爷来拜”，把甄士隐支出去。佳节之夜失火之前，丢了英莲的家人名叫霍启。这些人名都是随事信手写出的，岂不很妙？此类笔法，后文屡见，应当不语自明。

写这部书，不仅写了形形色色的人的性情，而且暗射了天时。看官请看，书中开始是暖，中间热，继而生凉，最后是寒，以天时比喻人的性情，怎会不写得淋漓尽致？

①本回译自百二十回本第一回。

②见《论语·子罕》。

第 二 回^①

贾夫人仙逝扬州城

冷子兴演说荣国府

这一回，上半部是第四十回的引环，下半部是全书的枢纽。你要记住贾雨村“虽才干优长，未免贪酷”，故被革职，以及倾颓的庙宇，龙钟老僧这些话。看了最后一回，方能知道本书千里伏线长绵不断的妙处。

演说荣国府，为何必定要由冷子兴来说？故事由真到假，便由冷到热。冷子兴就是“冷自兴”，由冷而兴。“冷自兴”晓得荣国府的全豹，说得明白，所以预先就写“雨村最赞这冷子兴是个有作为大本领的人”。“村假语”能使全书故事发始、终了，所以预先就写冷子兴“又借雨村斯文之名”。文章的妙义如此之深，叫我怎能不啧啧称赞呢！

村肆沽饮一段，好比把一绺长发盘在头顶，荣宁二府那么多的事，那么多人，一时间丝毫不紊，一件件一桩桩，由冷子兴口中道出，听起来这不就象把千丝万缕拢到一起，用绳结起来一样么？

在这一席话里，荣宁二府那么多的事，那么多的人物，虽然不在本回出场，却都跃然纸上，犹如在场，这就是旁敲侧击之法。在下一回里这些人物一个接一个上场，在读者心目中似曾相识，全靠的本回这一席话。

贾雨村的一段议论，历数自家他人两方，品评正邪二

气，其实讲的全是作者自己。说甄家，全是影射贾家。清明灵秀之气与残忍乖僻之气相互冲突，“正不容邪，邪复妒正，两不相下”，“既不能消，又不能让，必致搏击掀发”，这不明明是说自己忠贞之身受奸佞小人谗害，才写下了这部书么？开卷第一回里说“借通灵说此《石头记》一书”，现在才明白这句话的妙处。

“这个学生虽是启蒙，却比一个举业的还劳神”，“他祖母溺爱不明”，这不明明是说，宝玉原是极好的，全是他祖母带坏的么？读者须知，这便是帘中花影之法。贾家出场之前就议论一通甄家，这是在虚褒荣宁二府之前便作了实贬。读者应当看到，本书的一字一语都不是平易写出的。

冷子兴说荣国府，这本身不算奇妙，奇妙处在于这席话是用贾雨村“近日都中可有新闻没有？”一句引出来的。贾雨村收尾的话并无奇妙处，妙就妙在用冷子兴“正也罢，邪也罢……你也吃一杯酒才好”一句收结全场。贾雨村的每句话都显而又暗，冷子兴的每句话都隐而又明。这都是作者翻云复雨之才。

这一回里，诗、联中说“偶因一回顾”，“眼前无路”，冷子兴说“如今养的儿孙，竟一代不如一代了”，只看这小一辈“都不知将来如何”，这些话都寓有深意，明哲之士不可不察。

①本回译自百二十回本第二回。

第三回①

托内兄如海荐西宾

接外孙贾母惜孤女

这一回里，贾雨村复官是第三十七回甄应嘉复官的模式。这部书在有意无意间抨击谄奸，令人生畏。贾雨村虽与贾政同宗，但书中无一处交代亲疏长幼，便以宗侄名份投荣府之门；王凤姐一见黛玉，便说“这通身气派竟不象老祖宗的外孙女儿，竟是嫡孙女儿似的”，说着便用帕拭泪：这些都是在不知不觉间作深贬。谁能说小说稗官没有史臣臧否之法？

文章有拉来推去之法，已用在本回。所谓拉来推去之法，好比一个小姑娘想要捉一只蝴蝶，走进花园却不见一蝶，等了好久，好不容易看见一只蝴蝶飞来，巴望它落在花上以便捉住，那蝶儿却忽高忽低，忽近忽远地飞舞，就是不落在花儿上。忍住性子等到蝶儿落在花上，慌忙去捉，不料蝴蝶又高飞而去。折腾好久才捉住，因为费尽了力气，便分外高兴，心满意足。为看宝黛二人的命运而展开此书，又何异于为捉蝶儿走进花园？一直读至本回，何异于等待蝶儿飞来？进了荣国府，想这次可要见到宝玉出场了，不料又从贾母说起，写了邢王二夫人、李纨、凤姐、迎春三姊妹，还有贾赦、贾政，宝玉仍不出场，这又何异于巴望蝶儿落在花上，蝴蝶偏偏忽高忽低、时上时下地飞来飞去，就是不落在

花儿上？忍性等到宝玉出场，急着要看宝黛相会，不料宝玉却转身而去，这同忍性等到蝶落在花上，慌忙去捉，不料蝶儿高飞而去，又有何异？使读者急不可耐，然后再出场，才能使他们高兴非常，心花怒放。呵，作者的笔是神是鬼？为何如此细腻工巧？

又在有意无意之间阵阵提示后文。王夫人向黛玉谈宝玉，说“我有一个孽根祸胎”，宝玉摔玉，贾母说“何苦摔那个命根子”，这些话都是后文王夫人为宝玉的种种行径劳心伤神，宝玉在失玉后险些丧命等等故事的引环。

①本回译自百二十本第三回。